

主 題	Nani cowaay ko kahciday	地點	台東 嘉年	報導	Madi 86歲
	kahciday的由来	時間	78. 7. 23	記音	賴國祥 Kawaisag
		編號	650115-245	翻譯	" "

1	Itiya ho! o niyaro' no kahciday i, 在那時, 還 村莊 (村名) 呢	1	那時的 kahciday 部落
	rayara::y sa i sawali, ka'tip no lalan! 排列著 那樣在 東方 西方 公路		址, 就在下面公路旁。
	kawali no lalan! paloma' i lawac no liyal. 東方 公路 建房屋 在 邊沿(邊) 大海		房屋排列在公路的西方, 公路的東方。
2	Anini sato i, laklak sato i kafkag, 現在 那樣呢 散佈 那樣 在上頭	2	現在呢! 散佈在上
	paytmek sato a paloma' i omah no niyah to 各自 那樣 建房屋 在 田地中 自己的		頭, 屋子建築在自己的
	loma' no tireg, ca to ka saniyaro'. 房屋 自己的 不 變成 成村落		田地中, 不集中於一個地方, 建立村落。
3	"Nao ilo malaklak i kafkag, paytmek s- 怎麼 如何 變成散佈 在上頭 各自各的那	3	為什麼會散佈在上
	a a paloma' anini?" asa to ko tamdamdaw! 樣 建房屋 現在呢 如此(也許) 那個 人		頭, 各自獨立了呢? 人
4	Ora dmak niyam i pasa wali haw! 那個事情 我們在 佔據於東方 呢	4	這個事情要回溯從
	iraay kia liyal toya! nagkac nannic kiya? 有在 那個 大海(大海) 對於 何月 何日 呢		前, 不知道何年何月何
	a! nannen nankac kiya? koya lomi'ad ko mi- 不 何年 何月 呢 那個 日子 那個 我		日? 來了個海嘯, 相當
	ta i? ira ko taagay taplik! 們呢 有在 那個 相當大的 海浪		大的海浪, 從水平線緩
5	Lo::wap sanay nani wali! ya! "mamaa- 海浪澎脹貌 那樣 從 東方 之後 怎麼	5	海漲得好高! 怎
	nay konaliyal? tona lifa::wa! sanay hani? 樣 這個 大海 對於 膨脹 那樣 呢		麼? 這個大海? 膨脹得
	malaop kita kiya?" saho ko mafanaay haw! 被追趕 我們 啊 說時邊 那個 有經驗的人 啊		這麼厲害? 我們被追趕
6	Oyanan to i, tahini i skal haw! 這樣之後 呢 來到 在陸地上 呢	6	說時邊那時快, 已
	tapowak sa kora liyal, la'owap hanira ko 傾瀉 那樣 那個 大浪(海) 超越 那樣他 那個		經來到陸地上, 大浪傾
	niyaro. 村落		瀉, 超越了村落, 波濤
			洶湧, 吞食整個部落。

註① Kafkag: kahciday的舊址是靠近海邊的嘉年, 因為老兵大陸人居住, 阿美族人散佈在其上, 台地田地上, 居舊址公路旁看台地為其上頭了。
 ② mita: 在此無意義, 只是真一種連詞, 語病的一種。
 ③ Lo...wap: 海浪從東方澎脹駛近陸地貌, 等於 是海

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
7	<p>① Patatikol kami sato kora liyal, tala 返回去 我們 那樣 那個 海浪 來到</p> <p>wali haw! sopric!sopric! hanira ko 'alili, 東面 呢 剝得乾淨 剝得乾淨 那樣吧 那個 穀倉</p> <p>ko kofaw! ko loma'! o talacay! o talod i, 那個 廚房 那個 畚中 林投 蘆葦 呢</p> <p>o fokloh! o kilag! pacomod hanira, i loma'. 石頭 木頭 塞入 那樣吧 在 家中</p>	<p>7 眼看部 落沉入 海底 , 等到 返回去 時, 都 洗 却 一空, 房 子! 廚 房! 穀 倉! 都 塞 入 林 投! 蘆 葦! 石 頭! 木 塊 等 之。</p>
8	<p>"Aya kita kini hani? masa niyaro'!" 哎呀 我們 這樣 如何 成為 村莊</p> <p>sato koya, ka satadasay noya niyaro', iti- 那個 那個 要 如同長條布 那個 村落 在 這裏</p> <p>ni kiya i kala'no. Hatiraay saka! 不是 在 下面 這個 樣子 所以</p>	<p>8 哎呀! 我們 怎麼 回 復 這個 村莊? 如 同 長 條 形 的 村 莊: 建 立 起 原 來 的 面 貌。</p>
9	<p>Oyanan to i, "Wata kini sawawid!" 這樣 之後 呢 相當 這樣 朋友 啊</p> <p>sakoli han to no niyaro', mifalah toya fa- 義務勞動 那樣 村人 丟棄 村莊</p> <p>kloh! ya talacay! ya kilakilag! tayra i 石頭 還有 林投 還有 木頭等之 來到 在</p> <p>sakawali no lalan. 位於 東側 公路</p>	<p>9 之後 呢: 回 復 工 作 很 費 時 間 的! 村 民 開 始 義 務 勞 動, 丟 棄 石 塊 木 頭, 林 投, 蘆 葦 等 之, 拿 到 公 路 的 東 側, 丟 入 海 中。</p>
10	<p>Oya han a loma' toya, matiwiwihay! 那些 那樣 房屋 村莊 東倒西歪者</p> <p>padamaen! takatakag hananay ho ko, ni sol- 撐著 墊高使其穩固 那樣 還 那個 要 蓋屋</p> <p>kan a loma' no malitgay ho. 法) 房子 從 前 人 還</p>	<p>10 房 屋 倒 的 倒, 歪 的 歪 歪: 用 撐 著 墊 高 使 其 穩 固, 以 兩 塊 木 頭 附 著, 成 十 字 形 蓋 成 的 屋 子。</p>
11	<p>Oyanan to i, giwalen to no niyaro', 這樣 之後 呢 用 鐵棒 撐開 村民</p> <p>tarotarohen to to towaso, mipamo'cel hiwa- 拉起來使其改正 粗繩 要 直 之 的 啊</p> <p>wa! kora loma'. Oya mihca toyanan i, "Ta- 那個 房子 那個 一年 對 放 那個 呢 不</p> <p>tiih aca kona dmac tona hatiniay!" 好 還是 這個 事情 對 於 這種 的</p>	<p>11 還 要 用 鐵 棒 撐 開, 拉 起 來, 使 其 復 正。 用 粗 繩 合 力 拉 正, 總 算 完 成。 那 年, 住 在 這 裏, 不 是 永 久 之 策!</p>

註① Patatikol: 大海浪刮陸地打下來之後, 又收回到大海中。

② solkan: 蓋房子方法的一種, 兩塊木頭, 互相附著的方式, 成十字形。

③ giwal: 用鐵棒敲開和撐開, 使其民房便正。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
sa ko kakitaan, "no hatira i, laliw han 說那個 題目 如果 這樣的話呢 離開 那樣		部 族 頭 目 說 最 好 是 離 開 此 地：向 政 府 及 警 察 報 告 決 定 搬 遷！
to ita! fana' han to ko tayhin! tapag!" 我 們 報 告 那 樣 那 個 警 察 政 府 官 吏		12 頭 目 去 警 察 及 政 府 首 長，好 吧！依 照 你 們 決 定 吧！田 地 在 何 處？如 果 你 們 想 在 田 中 空 間，來 建 築 你 們 的 房 子。在 你 們 的 田 中，最 上 面 的 一 塊 田 地 上 建 房 子 都 可 以 的。有 這 種 回 答。
12 Sowel han to no, kakitaan ko tayhin 報 告 那 樣 頭 目 那 個 警 察		13 於 是 我 們 各 自 分 散 在 自 己 的 田 中，重 新 建 造 家 園，如 現 在 的 情 形 一 樣 了。
ato tapag hiwawa i! ya! "hayda! namo sato 和 政 府 官 吏 啊 呢 之 後 好 吧 你 們 那 個		14 又 為 什 麼 取 名 為 Kahciday 的 這 個 部 落 名 稱 呢？人 人 都 會 有 這 種 懷 疑 的 眼 光。
a harateg! ano icowa ko omah namo! ano sa 決 定 (想 法) 如 果 在 哪 裏 那 個 田 地 你 們 如 果 這 樣		15 對：有 泉 水 是 鹹 的，就 在 Kanalatip 村 落 上 頭，在 山 中，有 鹹 的 泉 水。
kamo i, itira co'nek! co'nek! sato kamo, 你 們 呢 在 那 邊 又 一 腳 又 一 腳 那 樣 你 們		16 因 此 Kahciday 稱 呼 了。
patireg to loma' namo! i tatagalan no omah 建 築 房 子 你 們 在 田 地 上 頭 田 地		
namo!" sato ko sowel i. 你 們 那 樣 說 那 個 回 答 啊		
13 Silsil sato kami, iro hatini, tala 各 自 分 散 那 樣 我 們 因 此 現 在 來 到		
'a::mis! tala ti::mol kira! no hatini! 地 邊 來 到 南 邊 這 樣 啊 現 在		
hatiraay aca. 情 形 是 這 樣 吧。		
14 Omaan kora, ka cigagan to kahciday! 是 什 麼 那 個 要 起 了 名 字 (村 名)		
sanay a niyaro'? asa to kamo o tamdamdaw? 稱 呼 村 落 也 許 你 們 人 人		
nao iro kahciday hanen? sa i, 為 何 稱 為 鹹 的 稱 呼 呢 這 啊		
15 hay! irayay kora kahciday a nanom! 是 啊 有 在 那 個 鹹 鹹 的 泉 水		
iraw i kafkag no kanalatip a niyaro', iraw 在 那 邊 在 上 頭 (地 名) 村 落 在 那 邊		
i tokos, irayay kora kahciday a nanom itira 在 山 上 有 在 那 個 鹹 鹹 的 泉 水 在 那 邊		
16 Saka o kahciday hananay! o siyohama 因 此 (村 名) 這 樣 稱 呼 鹽 濱 (日 語)		

註① laliw: 離開舊址遷居到比較安全的台地上。 ② fana': 知道、了解、告訴。這裏是報告上級之意。
 ③ tapag: 有關所屬政府首長鄉鎮長和縣長。 ④ co'nek: 在田地縫隙中，又一脚建房屋。
 ⑤ Tatagalan: 在一塊田地入水之梯田而言， ⑥ kahciday: 這裏指的是鹹味，不是村名。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
	han no dipog. 桶子 日本人		日本人稱做 siyohama。
17	Hay! kahciday ko nanom! iraaay no ha- 是阿 鹹鹹的 那個 泉水 有在 理 tini! iraaay ko tao a ni raradom! "malo sa- 在 有在 那個 別人 要 取水 當作 pa'iyoy! gaayai!" sa ko tao kiya saw! 藥物 有效 說 那個 別人 不是 嗎		17 是啊！現在也是鹹 之的泉水呀！有許多人 去取水來喝啊！當作藥 物治病；是有效的！別 人說不是嗎？
18	Kala sapa'iyoyan no tao! ini i saka 經常 當作藥物 別人 在這裏在處於 'amis! ini i saka timol! ini i ka'tip! ta- 北部 在這裏在處於 南部 在這裏在西部 到 yraay a ni ala! o tneem! ha::y! 那邊 要 取下 是海水 是阿		18 人家經常來喝，當 作藥物。來自北部的， 來自南部的，來自西部 的，來此取下鹹水呀！
19	Cowa ka tagtagen! tansol nanom han! 不必要 煮沸 馬上 喝水 那樣 iraaay ko roma! itiraaay to! caayai ko fa'- 有在 那個 另外的 在那邊 並不是 那個 dtay a nanom! sadak sanay i tokos kora t- 熱水 泉水 湧出來 那條 在 山壁 那個 nem! iraaay ko! o dadipis no liyal kiya sa- 海水 有在 那個 蟑螂 海邊 不是 嗎 w! matomsay no hatira! 滿滿的 現在		19 不必煮沸，馬上喝 下，還有一處泉水，並 不是熱的，從山壁中， 湧出海水來。也有生長 海邊的蟑螂啊！滿地爬 行著。
20	Caay kalgaw ko rgos! kilag! sapanah- 不會 長出來 那個 草類 樹木 光溜溜 al sanay ko lalapi'. Samanen i, kahciday 的 那樣 那個 峭壁 為什麼 呢 鹹鹹的 ko nanom kira! o tneem! 那個 泉水 不是嗎 海水		20 那裏不長樹木草類 的，鹹水出口的峭壁附 近，是光禿禿的。為什 麼呢？泉水是鹹的呀！
21	Tayraay to i 'alo ko nokay nora na- 會流到 在 河流 那個 回家 那個 泉 nom! macacamol to no 'alo a nanom i, las- 水 混合在一起 河水 水 收取 awad sanay to ko kahcid nira kiya! 消 那樣 那個 鹹味 他呢 是阿		21 此水會流入到河流 中，和河水混合在一起 ，其味已經不是鹹之的 海水了呀！

註① Tao: 居住他處來此遊玩者, 都稱之為 Tao。

② lalapi: 直立的岩石, 是懸崖峭壁。

③ lasawad: 鹹的味完全消失了。

④ matomes: 指數目很多的形容詞。

⑤ nokay: 水流到會合處, 就是指河流。

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
22	Iraay kora roma a nanom tora roma! 存在 那個 另外 泉水 對於 另外的		22 此處之外，還有一處泉水是鹹水的，人家也到那邊去取水，長老教會信友，不知怎麼弄的？ ^① 那些泉水？
iraay no hatira! tayraay ko tao a ni rado- 存在 現在 來到 那個 別人 要取水			
m! "misamanan no ciolokio!" sanay kiya i? 不知怎麼弄的 長老教友 那樣記 如何呢			
kora 'alo! kora nanom! 那個 河水 那個 泉水			
23 "Oyanan to i, ala han kora nanom i, 這樣之後 呢 取了 那樣 那個 鹹水 呢			23 把鹹水取了之後，把它喝下去，生病會治好的！ ^① 北部一帶的人，都這麼說。
nanom han to i, gaayai ko adada!" sa ko 喝下 那樣 啊 會治好 那個 生病 這 那個			
tao i kaami'amis! 別人在 北部的			
24 Hay! ya ni nananoman! hananay noya 是阿 那個 要 經常拿來喝 這樣記 那個			24 是阿！常拿來喝啊！ ^① 長老信友都會這麼說。據說，病會治好的，別人都這麼說。
ciolokio, iraw i kanalatip sa! gaayai ko 長老教 在那邊 在 (村名) 記 會治好 那個			
adada sa! gaayai sanay ko tao. 生病 這 很好 那樣記 那個 別人			
25 Cima ko mitanamay minanom! o tao 是誰 那個 要試之看的 要喝一下 別人			25 我側沒有試若拿來喝一下啊！就是別人先說「病會治好！」說，我聽了也驚訝！ ^① 經往那條路很漂亮了，現在汽車可以直達那裏。
kora, "gaayai ko adada!" sanay! safahka' 那個 會治好 那個 生病 這樣說 很驚訝			
sanay ko mako i! makapahay ko lalan no ha- 那樣 那個 我 啊 很 很漂亮 那個 道路			
tira! tahiraay ko tosiya! 現在 直接到過 那個 汽車			
26 Kinalatip han kora niyaro' itiraw! (村名) 那樣 那個 村莊 在那邊			26 那裏稱呼 Kanalatip: 我有個住樟原的朋友！
iraay ko koradot a niyaro' fa'inay! 存在 那個 樟原人 村莊 朋友			
27 Ora dmak nora koradot haw! "adadaay 那個 事情 那個 樟原人 呢 生病			27 這位樟原人說「我生病了！」說。
kako!" sanay! ya! "ona adada ako i, 我 說著 之後 這種 生病 我的 呢			我這個病呢！

註①Ciolokiyo: 基督教長老教會的教友而言。②Tosiya: 日語自動車的「動車」變化而來。汽車。
③ona: 指他所生的怪病，頭暈頭痛病。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
ya! awa ko saka lomowadaw ako! fafoti::' 之後 沒有 那個 要 想 起來 我的 直 趨 著		連 自 己 爬 起 來 走 動 的 力
sa kako!" sa kora koradot. 那樣 我 說 那個 樟 原 人		氣 都 沒 有 ! 所 以 我 一 直
28 Ora somowalay i, o koradot, ora ko- 那個 請 說 的 人 吔 住 樟 原 村 那 個 樟		趨 在 床 上 ! 樟 原 人 說 。
ladot i, ano cima ko kafanaan nira i, 原 人 呢 不 知 是 誰 那 個 知 道 消 息 他 的 呢		28 這 位 說 話 者 是 樟 原
"iraay kora nanom! misagaay to adada! sa- 有 在 那 個 泉 水 會 治 好 生 病 那 樣		村 人 . 不 知 從 何 處 所 聽
nay itini i kahciday! i ka'tip no kanala- 往 在 這 裏 在 (村 名) 在 西 邊 (村 名)		到 的 消 息 , 有 一 處 泉 水
tip!" sanay kiya سوال! 這 樣 記 那 個 消 息		, 是 可 以 治 好 病 的 ! 是
29 "Sanay matgil ako i, 'a! o gaay kini 這 樣 記 被 聽 到 我 的 吔 哇 好 了 這 個		在 Kahciday 西 邊 Kanalatip
hani? tayra ko gaay ako! hatini i, fafo- 是 嗎 來 到 那 個 好 的 我 現 在 呢 直 趨		那 裏 ! 消 息 是 這 樣 .
ti::' sa! awa ko saka lomowadaw ako! tona 著 這 樣 沒 有 那 個 要 起 來 力 氣 我的 對 於		29 我 就 這 樣 聽 到 之 後
adada ako i, ta:nam makna? hatiya sa kara- 生 病 我的 呢 試 之 看 怎 樣 呢 雖 然 那 樣 路 途		哇 ! 我 的 病 會 治 好 嗎 ?
ay i, o karaay ko mimaanay! ano minanom 很 遠 呢 路 途 很 遠 那 個 並 不 是 問 題 如 果 喝 一 口 水		我 現 在 去 比 較 ! 想 天 趨
kako i, atek? ga'ay ko lmed ako i, minan- 我 呢 也 許 是 很 好 那 個 慶 我 的 呢 喝 一 口		著 , 起 來 的 力 氣 都 沒 有
om! a mi'ala tora nanom i, gaay alatek? 水 去 取 水 對 於 泉 水 呢 治 好 也 許 是		! 是 因 為 這 個 病 ! 我 去
ko adada ako!' sa ko ni harate:gan ako, 那 個 生 病 我的 那 樣 那 個 要 一 直 想 到 的 我		試 之 看 ? 雖 然 路 途 遙 遠
a ni kalic to tosiya!" sa koya koladot. 要 坐 著 汽 車 說 那 個 樟 原 人		, 並 非 問 題 ! 只 要 我 喝
30 "So'linay! licay han to ako i tini 記 真 的 問 一 下 那 樣 我 在 這 裏		一 口 水 之 後 ! 也 許 ? 如
i kala'no no kanalatip! 在 下 面 (村 名)		果 我 的 運 氣 好 . 說 不 定
		一 飲 泉 水 而 癒 . 可 我 在 車
		內 坐 著 這 樣 想 ! 樟 原 人
		這 樣 說 .
		30 說 真 的 ! 我 一 到 那
		邊 , Kanalatip 下 面 那 裏 ,
		我 一 問 之 下 ,

註① lomowadaw: 想站起來, 想從病床上起來走動。
 ② hatiya: 如此, 多少, 像這樣, 在此為雖然解。
 ③ mimaanay: 做什麼事? 解做不是問題,

④ lmed: 是睡覺時所做的夢, 但此為運氣而言。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
	ira koya tiliciw itira hiwawa i, 有在 那個 招呼站 在那邊 啊 呢	那裏有招呼站！
31	'so'linay han! iraaay han ko migaay- 記真的 嗎 有在 那時候 那個會治好病	引 是 真的 嗎？ 據說 有 泉水， 能夠 治好 病的 消 息！ 我 說。 是 啊！ 你 把
	ai a nanom itini to adada! sa kiya saw ko 的 泉水 在這裏 生病 記 不是 嗎 那個	這條路 順著 向西 邊 走 去
	sowal!' han i, 'iraaay! oni a lalan tonini 消息 記著 啊 有在 這條 道路 就是 這條	。 來到 那裏， 左 轉 南 邊
	i, do'do:: han! tala 'tip! tahiri i ka'ti- 順著走 那條 向著 西部 來到 在 西邊	走 不 是 嗎？ 順著 走 南 邊
	p i, tala timolay kiya! do'do:: han! pasa 呢 來到 南邊 不 是 嗎 順著走 那條 從	， 在 河流 的 南 側！ 你 會
	katimol no 'alo! tayra toya nanom i, ira- 南側 河流 來到 對於 泉水 呢 有在	來到 泉水 那裏，
	ay! maamotoay to itira! 鋪水泥地 在那邊	在 泉水 周圍， 都 鋪 著 水 泥地 了， 就 在 那 邊。
32	Tahira i, ni kimad! pasowalen! ano 禱之後 呢 要 唸 經 要 直接 說 不知	32 到 了 之 後， 要 唸 經
	omaan ko niyah a pigigagan to no kawas i, 是 什麼 那個 自己 的 要 信 仰 教 會 信 仰 呢	！ 要 直接 說 下 去， 你 所
	ha'nen ko kimad! mahrek to i, hacok han 如此 那個 唸 經 完 畢 之 後 呢 汲 水 那 樣	信 仰 的 教 會 就 唸 教 會 的 經， 唸 完 經 之 後， 汲 水
	to! koya nanom miparo! i talid. 那個 泉水 要 放 入 在 瓶 中	放 入 瓶 中。
33	Maparo to koyanan i, mikimad to i, 倒完之後 對於 這個 呢 要 唸 經 啊	33 放 滿 之 後， 還 要 唸
	mahrek to a ni kimad i, minokay to i, ha- 完 畢 要 唸 經 呢 回 家 啊 唸	經。 唸 完 經 之 後 回 家，
	liloya! han to! nokay to! 利路亞 那條 回家	說 一 聲 哈 利 路 亞！ 你 就 回 家！
34	Ya! itini i ka'tip no kanalatip, 是啊 在這裏 在 西 部 (村名)	34 我 在 Kanalatip 西 部，
	nanomen to ako, to tosa a ko'epo. Ya! id- 喝-口水 我 兩個 一 杯 之 後 好	我 喝 了 兩 杯。 之 後！ 我 的 頭 痛， 好 一 點 ！
	ahi:: sa ko tagal ako!" sa koya koladot. 一點 那時候 那個 頭痛 我的 記 那個 撞 車 人	撞 車 人 後。

註① Halibwya: 安息日教會信友互相道平安的口語。

② idahi: 比從前好多了。情況改善一點，好了一點。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
35	"Hatiraay saka! tahira to i loma' i, 這個樣子 所以 回到 在 家中 呢	35 因為這樣，所以，
	mikalic kako to tosiya kiya haw! tahira i 坐上去 我 汽車 不是 嗎 來到 在	我 坐 了 公 車 回 到 家 中，
	loma' i, cato ka foti' kako! tansol sato 家中 呢 不再 要 躺下來 我 馬上 那樣	我 不 再 躺 在 床 上 養 病，
	kako a maro'. 我 坐下來	設 法 坐 下 來， 累 了 ！ 走 動 走 動！
36	Oya nanom i, kala nananoma::n han 那個 鹼水 呢 經常 作為 飲用水 那樣	36 所 沒 來 鹼 水 呢！ 我
	to ako! maso'aw! minanom kako! maso'aw! 我 只 喝 了 要 喝 一 口 我 口 喝 了	經 常 拿 來 當 喝 茶 之 用，
	minanom kako! papacem! minanom kako! dada- 要 喝 一 口 我 朝 晨 起 來 要 喝 一 口 我 晚	口 渴 了！ 喝 一 口！ 口 渴
	yaminanom kako! ga'ay to ako iro hatini!" 上 要 喝 一 口 我 很 好 我 如 此 現 在	了！ 喝 一 口。 早 晨 喝 一
	sa koya koladot. 記 那 位 樟 原 人	口， 晚 上 睡 覺 前！ 喝 一
37	Hatiraay koya, nanom toya sapa'iyō. 這 樣 子 那 個 鹼 水 對 於 藥 物	口， 果 然 我 的 病 漸 之 好
	Itiri i ka'tip no kanalatip! hatira aca 在 這 裏 在 西 邊 (村 名) 這 樣 而 已	起 來 了！ 樟 原 人 說。
	ko سوال ako! haliloya! 那 個 講 述 我 哈 利 路 亞	37 鹼 水 當 藥 物 治 病 的
		就 是 如 此。 是 在 Kanalatip
		的 西 邊 那 裏！ 我 的 話 只
		有 講 述 到 這 裏， 哈 利 路
		亞！

註① foti': 睡眠，睡在床上休息，趟在床上弄病。

② kala: 經常當作，日常生活中須要用到的，

③ Sapa'iyō: 把鹼水當作治病的藥物來服用。